

การศึกษาเปรียบเทียบคำพ้องรูปภาษาจีนในข้อสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน HSK ระดับ 5 A Comparative Study of Chinese Homographs in the HSK Level 5 Test

ชโลธร สังข์ทอง¹, ศศิธร นูริตมนต์²

Chalothorn Sangthong¹, Sasithorn Nuritamon²

Corresponding Author E-mail: sasithorn.nu@up.ac.th

Received: 2025-03-25; Revised: 2025-09-11; Accepted: 2025-09-11

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ เพื่อศึกษาเปรียบเทียบการออกเสียง ความหมายและชนิดคำของคำพ้องรูปภาษาจีนในข้อสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน HSK ระดับ 5 ผลจากการวิเคราะห์ข้อมูลพบว่า คำพ้องรูปภาษาจีนที่ปรากฏในข้อสอบตัวอย่าง HSK ระดับ 5 มีทั้งหมด 310 ตัวอักษร การออกเสียงของคำพ้องรูปภาษาจีน จำแนกได้ทั้งหมด 4 รูปแบบ พบว่าการอ่านออกเสียงได้ 2 เสียง มีเยอะที่สุด คิดเป็นร้อยละ 83.87 ความหมายของคำพ้องรูปภาษาจีน จำแนกได้ทั้งหมด 2 ประเภท พบว่า คำพ้องรูปภาษาจีนที่เปลี่ยนความหมาย มีเยอะที่สุด คิดเป็นร้อยละ 92.90 และชนิดคำของคำพ้องรูปภาษาจีน จำแนกได้ทั้งหมด 2 ประเภท พบว่า คำพ้องรูปภาษาจีนที่ชนิดคำเปลี่ยน มีเยอะที่สุด คิดเป็นร้อยละ 70.65 จากการวิจัยในครั้งนี้พบว่า

มีคำพ้องรูปภาษาจีนจำนวนไม่น้อยที่อยู่ในข้อสอบการวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน HSK ระดับ 5 หากพบเจอคำพ้องรูปภาษาจีนในข้อสอบ ผู้เรียนจะสับสนได้ง่าย อาจส่งผลต่อการอ่านผิด และทำให้ประสิทธิภาพในการสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีนลดลงได้ ดังนั้น วิธีที่ควรเรียนรู้ จดจำและทำความเข้าใจเกี่ยวกับคำพ้องรูปภาษาจีนก่อนสอบ คือ 1) คำพ้องรูปภาษาจีนมีลักษณะที่ออกเสียงไม่เหมือนกัน ส่วนใหญ่ความหมายก็มักจะเหมือนกัน 2) ชนิดคำของคำพ้องรูปภาษาจีนบ่งบอกถึงความหมายของแต่ละตัวอักษร 3) คำพ้องรูปภาษาจีนบางตัวอักษร อาจมีความหมายที่เหมือนกัน 4) คำพ้องรูปภาษาจีนออกเสียงได้หลายเสียง ควรจดจำเฉพาะเสียงที่มักจะพบเจอได้บ่อย ๆ เพื่อลดจำนวนในการจดจำคำศัพท์ 5) ควรดูบริบทของคำพ้องรูปภาษาจีนแล้ววิเคราะห์การออกเสียงของตัวอักษร

คำสำคัญ: คำพ้องรูปภาษาจีน, เปรียบเทียบ, ข้อสอบวัดระดับภาษาจีน HSK 5

¹ นิสิตปริญญาตรี, สาขาวิชาภาษาจีน, คณะศิลปศาสตร์, มหาวิทยาลัยพะเยา

¹ Bachelor's degree student, Chinese language program, Faculty of Liberal Arts, University of Phayao

² อาจารย์, สาขาวิชาภาษาจีน, คณะศิลปศาสตร์, มหาวิทยาลัยพะเยา

² Lecturer, Chinese language program, Faculty of Liberal Arts, University of Phayao

Abstract

This study aims to conduct a comparative analysis of the pronunciations, meanings, and parts of speech of Chinese homographs in the HSK Level 5 Sample Test. The findings from the data analysis reveal that a total of 310 homographic characters appear in the HSK Level 5 Sample Test. Regarding pronunciations, Chinese homographs can be classified into four patterns, with the majority 83.87% being characters that have two possible pronunciations. In terms of meaning, Chinese homographs can be divided into two categories, with those that change meaning being the most common 92.90%. As for parts of speech, they can also be classified into two types, with the largest proportion 70.65% being characters whose parts of speech change. The results of this study indicate that:

A significant number of Chinese homographs are included in the HSK Level 5 Sample Test. Encountering such homographs during the exam can easily cause confusion, leading to misreading and potentially reducing test performance. Therefore, strategies for effectively learning, memorizing, and understanding Chinese homographs before the exam include: 1) Recognizing that Chinese homographs often differ in pronunciations, and most of the time their meanings also differ. 2) Understanding that the part of speech of a homograph often reflects its meaning. 3) Some Chinese homonyms may have the same meaning. 4) Focusing on memorizing only the most frequently encountered pronunciations of polyphonic characters to reduce the cognitive load of vocabulary memorization. 5) Paying close attention to the context in which a homograph appears in order to determine its correct pronunciation.

Keywords: Chinese Homographs, Comparison, HSK 5 Chinese Proficiency Test

บทนำ

การสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน (HSK) เป็นการสอบมาตรฐานสากลที่มุ่งเน้นการประเมินผู้สอบที่ใช้ภาษาจีนเป็นภาษาที่สองในการสื่อสารในชีวิตประจำวัน การเรียน และการทำงาน ขั้นตอนในการสอบจะเป็นการทดสอบความรู้ การให้คะแนนที่ได้มาตรฐาน จากนั้นจะมีการออกใบรับรองรายงานผลคะแนนให้แก่ผู้เข้ารับการสอบ 中文水平考试 (2025) นอกจากนี้ กระทรวงศึกษาธิการ (ศธ.) ได้เล็งเห็นความสำคัญส่งเสริมและขยายระบบการทดสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน โดยสนับสนุนให้การสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน (HSK) เข้าสู่ระบบการเรียนการสอนในหลักสูตรภาษาจีนของ ศธ. และเป็นมาตรฐานของการประเมินผลการเรียนการสอนภาษาจีน ดังนั้นการสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีนจึงเป็นด้านสำคัญของผู้ที่เรียนภาษาจีน เพื่อพัฒนาศักยภาพระดับความรู้ของตนเองอยู่เสมอ ปัจจุบันผู้เรียนชาวไทยมีจำนวนไม่น้อยที่กำลังศึกษาและมุ่งมั่นในการสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน เพื่อให้มีความสามารถในการฟัง พูด อ่าน และเขียนภาษาจีนได้ นอกจากนี้ในแต่ละระดับของการสอบวัดความรู้ทางภาษาจีนก็มีความเข้มข้นเพิ่มมากขึ้นเช่นเดียวกัน การเรียนรู้ในการตะลุยโจทย์ การทำแบบฝึกหัด การเขียนเรียงความ การฟังเทปหรือวิดีโอ และการเรียนรู้ในการจดจำคำศัพท์ภาษาจีนก็เป็นส่วนสำคัญที่ช่วยในการสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีนให้ประสบความสำเร็จได้ นอกจากคำศัพท์ภาษาจีนทั่วไปที่ผู้เรียนภาษาจีนจะต้องจดจำและพบเจอในข้อสอบแล้ว ยังต้องพบเจอกับคำศัพท์ที่มีตัวอักษรจีนเขียนเหมือนกัน แต่ออกเสียงได้หลายเสียงและมีหลายความหมาย อีกทั้งยังเป็นคำศัพท์ที่อยู่ในข้อสอบการวัดระดับความรู้ทางภาษาจีนที่หลีกเลี่ยงไม่ได้ ซึ่งเป็นส่วนสำคัญที่จะทำให้ผู้เรียนหรือผู้สอบมีความสับสน ก่อให้เกิดความเข้าใจผิด ส่งผลเชิงลบในการเรียนรู้และการสอบได้ เช่น คำว่า “重” อ่านว่า “zhòng” เป็นคำนาม แปลว่า หนัก ปริมาณมาก แต่เมื่ออ่านว่า “chóng” เป็นคำกริยา จะแปลว่า ทำซ้ำ หรือ อย่างเช่น คำว่า “教” อ่านว่า “jiào” เป็นกริยา แปลว่า สอน แต่เมื่ออ่านว่า “jiáo” เป็นคำนาม จะแปลว่า การศึกษา คำศัพท์ข้างต้นเหล่านี้เรียกว่า 多音字 (คำพ้องรูป) 张洁 (2014) หากผู้เรียนไม่ได้สังเกตและไม่ได้ศึกษาให้เข้าใจอย่างถ่องแท้ อาจจะทำให้ในระหว่างสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน มีประสิทธิภาพพลดลงได้ หากพบเจอคำพ้องรูปที่มักทำให้ผู้เรียนมีความสับสน จะก่อให้เกิดอุปสรรคต่อการทำข้อสอบ และเพิ่มความยากลำบากในการเข้าใจ และนำไปใช้ไม่ถูกต้อง 邱茂 (2016) คำพ้องรูปภาษาจีนจึงมีความยากต่อการเรียนรู้และทำความเข้าใจต่อผู้เรียนภาษาจีนที่เป็นชาวต่างชาติ

ทำให้เกิดการอ่านออกเสียงคำพ้องรูปภาษาจีนผิดอยู่บ่อยครั้ง สาเหตุที่ก่อให้เกิดการอ่านผิดคือ ผู้เรียนเกิดความไม่แน่ใจในการอ่านออกเสียงคำพ้องรูปภาษาจีน เพราะมีรูปแบบการออกเสียงของตัวอักษรจีนเยอะมาก หากคำพ้องรูปภาษาจีนคำไหนออกเสียงได้หลายเสียง ก็ยิ่งส่งผลต่ออัตราการอ่านผิดสูงมากขึ้น ด้วยสาเหตุเหล่านี้จึงทำให้ผู้วิจัยเล็งเห็นถึงความสำคัญในการศึกษาเปรียบเทียบคำพ้องรูปภาษาจีน จึงได้รวบรวมข้อมูลเกี่ยวกับคำพ้องรูปภาษาจีนที่ปรากฏในข้อสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน HSK ระดับ 5 จากนั้นวิเคราะห์การออกเสียง ความหมายและชนิดของคำ ออกเป็นจำนวนสถิติ และค่าเฉลี่ย พร้อมแนะนำวิธีการในการเรียนรู้คำพ้องรูปภาษาจีน เพื่อส่งเสริมทักษะในการจดจำคำพ้องรูปภาษาจีนของผู้เรียนและผู้สอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีนให้มีประสิทธิภาพ

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อศึกษาเปรียบเทียบการออกเสียง ความหมายและชนิดคำของคำพ้องรูปภาษาจีนในข้อสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน HSK ระดับ 5

การทบทวนวรรณกรรม

นักวิชาการจีนได้ให้คำนิยามและความหมายของคำพ้องรูปภาษาจีนไว้ดังนี้ 廖映红 (2018) ได้ให้คำนิยามของคำพ้องรูปภาษาจีนไว้ว่า ตัวอักษรหนึ่งคำ สามารถออกเสียงได้สองเสียงหรือมากกว่าสองเสียงขึ้นไป เช่น คำว่า 好 (ดี) สามารถอ่านได้ทั้ง “hǎo” และ “hào” หรืออย่างคำว่า 参 สามารถอ่านได้ทั้ง “cān” ที่มาจากคำว่า 参加 (เข้าร่วม) หรือออกเสียงว่า “cēn” ที่มาจากคำว่า 参差 (ไม่เท่ากัน) และออกเสียงว่า “shēn” ที่มาจากคำว่า 人参 (โสม) ตัวอักษรจีนบางตัวยังสามารถออกเสียงต่างกันได้ถึงสี่เสียง เช่น คำว่า 差 สามารถอ่านได้ทั้ง “chā” ที่มาจากคำว่า 差别 (แตกต่าง) หรือสามารถออกเสียงว่า “chāi” มาจากคำว่า 出差 (การออกเดินทางไปทำงานนอกสถานที่) ส่วนคำว่า 参差 (ไม่เท่ากัน) จะออกเสียงเป็น “cī” หรือคำว่า 差劲 (แย่มาก) จะออกเสียงเป็น “chà” 黄长泉 (2002) กล่าวว่าคำพ้องรูปคือตัวอักษรจีนที่ออกเสียงไม่เหมือนกัน บางครั้งสามารถแสดงความหมายของคำนั้น ๆ ในบริบทต่าง ๆ ได้อย่างชัดเจน 王海苓 (2015) ให้คำนิยามของคำพ้องรูปภาษาจีนไว้ว่า หนึ่งตัวอักษรสามารถอ่านได้สองเสียงหรือมากกว่าสองเสียงขึ้นไป การออกเสียงที่ต่างกันของแต่ละคำบ่งบอกถึงความหมาย การนำไปใช้ และมีชนิดของคำที่แตกต่างกัน ดังที่กล่าวมาข้างต้น ผู้วิจัยสามารถสรุปความหมายและคำนิยามของคำพ้องรูปภาษาจีนได้ว่า ตัวอักษรที่มีรูปร่างเหมือนกันแต่ออกเสียงได้หลายเสียง แต่หากจะนำไปใช้ ต้องศึกษาและระมัดระวังการออกเสียง ความหมาย ชนิดคำ และบริบทต่าง ๆ ของตัวอักษรนั้น ๆ เรียกสั้น ๆ ว่า คำที่มีหลายเสียง

จากการทบทวนวรรณกรรม ผู้วิจัยพบว่านักวิชาการชาวจีนได้แบ่งประเภทของคำพ้องรูปภาษาจีนได้ดังนี้ 黄伯荣, 廖序东 (2007) ได้แบ่งประเภทคำพ้องรูปภาษาจีนใน 《现代汉语》 หนังสือหลักภาษาจีนในปัจจุบัน ฉบับปรับปรุงครั้งที่ 5 แบ่งลักษณะคำพ้องรูปภาษาจีนออกเป็น 2 ประเภท คือ 1) ตัวอักษรที่มีหลายเสียงและหลายความหมาย คือ ตัวอักษรจีนหนึ่งตัว ออกเสียงได้หลายเสียง และความหมายของทุก ๆ ตัวอักษรมีความหมายที่แตกต่างกัน เช่น คำว่า 担 หากเป็นคำกริยาจะอ่านว่า “dān” มาจากคำว่า 承担 แปลว่า รับผิดชอบ แต่ถ้าเป็นคำนามจะอ่านออกเสียงว่า “dàn” ที่มาจากคำว่า 担子 แปลว่า คานหามหรือตะกร้าหาม 2) ตัวอักษรที่มีหลายเสียงแต่ความหมายเหมือนกัน กล่าวคือ ถึงแม้ในหนึ่งตัวอักษรจีนจะสามารถออกเสียงได้หลายเสียง แต่ความหมายของตัวอักษรจีนมีความหมายเหมือนกัน เช่น คำว่า 剥 ไม่ว่าจะออกเสียงเป็น “bāo” หรือออกเสียงเป็น “bō” แต่ความหมายของตัวอักษรนี้ แปลว่า ปอกเปลือก เหมือนกัน 刘春丽 (2005) กล่าวว่าคำพ้องรูปภาษาจีน คือ รูปแบบของตัวอักษรจีนเดียวกัน ตัวอักษรจีนออกเสียงได้สองเสียงหรือมากกว่าสองเสียงขึ้นไป สามารถแบ่งประเภทออกเป็น 2 ลักษณะ คือ 1. ตัวอักษรจีนที่ออกเสียงไม่เหมือนกันแต่ความหมายเหมือนกัน เรียกว่า “多音同义” เช่น คำว่า 熟 ออกเสียงได้ทั้ง “shú” และ “shóu” มีความหมายเหมือนกันคือ สุกอมปิ้งสุกแล้ว 2. ตัวอักษรจีนที่ออกเสียงต่างกัน และความหมายก็แตกต่างกัน เรียกว่า “多音多义” เช่น คำว่า 中 หากออกเสียงเป็น “zhōng” จะหมายถึง ตรงกลางหรือศูนย์กลาง แต่หากออกเสียงเป็น “zhòng” จะมีความหมายว่า ได้รับ ถูก หรือโดน 廖映红 (2018) ได้แบ่งประเภทของคำพ้องรูปออกเป็น 3 ประเภท ได้แก่ 1. ตัวอักษรจีนที่ออกเสียงต่างกันและมีความหมายเหมือนกันโดยสิ้นเชิง เช่น คำว่า 大 อ่านออกเสียงได้ทั้ง “dà” และ “dài” มีความหมายเหมือนกัน คือ พื้นที่ จำนวน ความแข็งแรง หรือความแข็งแกร่งที่เกินขอบเขต 2. ตัวอักษรจีนที่ออกเสียงต่างกันและมี

ความหมายเหมือนกันบางส่วน เช่น คำว่า 觉 อ่านออกเสียงได้ทั้ง “jué” และ “jiáo” แปลว่า ขบเคี้ยว และหากออกเสียงว่า “jiáo” จะหมายถึง การครุ่นคิด 3. ตัวอักษรจีนที่ออกเสียงต่างกันและความหมายก็ต่างกันโดยสิ้นเชิง เช่น คำว่า 参 อ่านออกเสียงได้ทั้ง “cān” มาจากคำว่า 参加 แปลว่า เข้าร่วม หากออกเสียงว่า “shēn” มาจากคำว่า 人参 หมายถึง โสม และหากออกเสียงว่า “cēn” มาจากคำว่า 参差 แปลว่า ไม่เท่ากัน 李冉冉 (2015) ได้แบ่งประเภทของคำพ้องรูปออกเป็น 4 ประเภท ได้แก่ 1. ตัวอักษรจีนที่ออกเสียงต่างกันและมีความหมายเหมือนกันโดยสิ้นเชิง เช่น คำว่า 笨 อ่านออกเสียงได้ทั้ง “bò” และ “bō” มีความหมายเหมือนกันคือ ที่โง่งมงาย 2. ตัวอักษรจีนที่ออกเสียงต่างกันและมีความหมายเหมือนกันบางส่วน เช่น คำว่า 提 อ่านออกเสียงได้ทั้ง “tí” แปลว่า ยกหรือถือ และหากออกเสียงว่า “dī” แปลว่า ยกหรือถืออย่างระมัดระวัง 3. ตัวอักษรจีนที่ออกเสียงต่างกันและมีความหมายใกล้เคียงกัน เช่น คำว่า 拗 อ่านออกเสียงได้ทั้ง “ào” แปลว่า ไม่เชื่อฟัง และอ่านออกเสียงว่า “niù” แปลว่า ดื้อรั้น 4. ตัวอักษรจีนที่ออกเสียงต่างกันและความหมายก็ต่างกันโดยสิ้นเชิง เช่น คำว่า 什 อ่านออกเสียงได้ทั้ง “shén” มาจากคำว่า 什么 แปลว่า อะไร และหากออกเสียงว่า “shí” มาจากคำว่า 什物 หมายถึง เสื้อผ้าและสิ่งของเบ็ดเตล็ดที่ใช้ในชีวิตประจำวันภายในบ้าน จะเห็นได้ว่าการแบ่งประเภทของคำพ้องรูปภาษาจีนของนักวิชาการชาวจีน มีความหลากหลาย แต่ประเภทที่มีความเห็นตรงกันคือ ตัวอักษรที่มีหลายเสียงและมีหลายความหมาย และตัวอักษรที่มีหลายเสียงแต่มีความหมายเหมือนกัน ทั้งนี้ ผู้วิจัยได้ใช้ทฤษฎีในการแบ่งประเภทคำพ้องรูปภาษาจีนของ 黄伯荣, 廖序东 (2007) เป็นหลัก เนื่องจากนักวิชาการดังกล่าวทั้งสองท่านเป็นนักภาษาศาสตร์ชาวจีนที่มีชื่อเสียง มีผลงานวิจัยและมีหนังสือเกี่ยวกับหลักภาษาจีนเป็นจำนวนมาก อีกทั้งยังเป็นผู้ประพันธ์หนังสือ 《现代汉语》 หนังสือหลักภาษาจีนในปัจจุบันที่มีชื่อเสียงและมีความน่าเชื่อถืออีกด้วย

จากการทบทวนเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง พบว่ามีวิจัยและบทความวิจัยที่ศึกษาเกี่ยวกับการศึกษาวิเคราะห์คำพ้องรูปภาษาจีนที่อยู่ในข้อสอบและในโครงร่างคำศัพท์การสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน HSK ในระดับต่าง ๆ เช่น งานวิจัยของ 张洁 (2014) ได้ศึกษาวิเคราะห์และรวบรวมคำพ้องรูปภาษาจีนที่อยู่ในโครงร่างคำศัพท์การสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน HSK ระดับ 6 ผลการวิเคราะห์พบว่าคำพ้องรูปภาษาจีนที่ปรากฏในโครงร่างคำศัพท์การสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน HSK ระดับ 6 มีทั้งหมด 4 รูปแบบ ได้แก่ 1. พยัญชนะและสระเหมือนกัน แต่วรรณยุกต์ต่างกัน 2. พยัญชนะเหมือนกัน สระและวรรณยุกต์ต่างกัน 3. สระเหมือนกัน พยัญชนะและวรรณยุกต์ต่างกัน 4. พยัญชนะ สระและวรรณยุกต์ต่างกัน พร้อมทั้งยังให้ข้อเสนอแนะในการเรียนรู้คำพ้องรูปภาษาจีน 陈艺文 (2015) ได้รวบรวมสถิติของคำพ้องรูปภาษาจีนที่พบในโครงร่างคำศัพท์การสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน HSK ระดับ 1-3 จำนวน 5000 คำ อีกทั้งวิเคราะห์การออกเสียงและความหมายของคำพ้องรูปภาษาจีน พบว่าคำพ้องเสียงที่ปรากฏในโครงร่างคำศัพท์การสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน HSK ระดับ 1-3 มีจำนวนไม่น้อย พร้อมทั้งให้ข้อเสนอแนะและกลยุทธ์ในการเรียนรู้คำพ้องรูปภาษาจีน 郭芳 (2016) ได้รวบรวมสถิติของคำพ้องรูปภาษาจีนที่พบในโครงร่างคำศัพท์การสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน HSK ระดับ 1-3 พบว่าในแต่ละระดับมีคำพ้องเสียงอยู่เป็นจำนวนมาก พร้อมทั้งให้ข้อเสนอแนะวิธีการเรียนรู้คำพ้องรูปภาษาจีนโดยอิงตามระดับความสามารถด้านภาษาจีนและลักษณะทางจิตวิทยาในการเรียนรู้ของผู้เรียนภาษาจีน

ผู้วิจัยเห็นว่าหากศึกษาคำพ้องรูปที่ปรากฏในข้อสอบการสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน HSK ระดับ 5 โดยงานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเปรียบเทียบการออกเสียง ความหมายและชนิดคำของคำพ้องรูปภาษาจีนในข้อสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน HSK ระดับ 5 สามารถเป็นแนวทางในการทำความเข้าใจ ท่องจำการออกเสียง เข้าใจถึงความหมาย และชนิดคำของคำพ้องรูปภาษาจีนของผู้เรียนในระหว่างการเรียนรู้หนังสือและทบทวนการเตรียมความพร้อมก่อนสอบด้วยตนเองได้ อีกทั้งยังสามารถนำผลการวิจัยมาพัฒนาการวิธีการเรียนรู้คำพ้องรูปภาษาจีนในระหว่างการเรียนรู้ของผู้เรียนเพื่อสามารถแยกแยะคำพ้องรูปภาษาจีนได้อย่างถูกต้อง

วิธีดำเนินการวิจัย

การรวบรวมข้อมูล

1. รวบรวมข้อมูลคำพ้องรูปภาษาจีนที่ปรากฏในข้อสอบตัวอย่าง HSK ระดับ 5 จำนวนทั้งสิ้น 5 ฉบับ เป็นข้อสอบที่ดาวน์โหลดมาจากเว็บไซต์ www.chinesetest.cn 中文考试服务网 (เว็บไซต์การบริการการสอบภาษาจีน) ซึ่งเป็นเว็บไซต์ทางการของ 语合中心 (ศูนย์การแลกเปลี่ยนและส่งเสริมความร่วมมือภาษาจีนระหว่างประเทศ) เป็นองค์กรที่อยู่ภายใต้กระทรวงศึกษาธิการของสาธารณรัฐประชาชนจีน ภายในเว็บไซต์สนับสนุนสำหรับผู้ที่ต้องการเรียนรู้เกี่ยวกับข้อมูลการ

สอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน การสมัครสอบ การแนะนำการสอบวัดระดับ รวมไปถึงการบริการตัวอย่างข้อสอบ เพื่อให้ผู้เรียนภาษาจีนสามารถเรียนรู้และทดสอบการทำข้อสอบได้ด้วยตนเอง ผู้วิจัยได้ดาวน์โหลดตัวอย่างข้อสอบ HSK ระดับ 5 ทั้ง 5 ฉบับ ดังนี้

- 1.1 新汉语水平考试 HSK (五级) H51001
- 1.2 新汉语水平考试 HSK (五级) H51002
- 1.3 新汉语水平考试 HSK (五级) H51003
- 1.4 新汉语水平考试 HSK (五级) H51004
- 1.5 新汉语水平考试 HSK (五级) H51005

การวิเคราะห์ข้อมูล

นำคำพ้องรูปภาษาจีนที่รวบรวมได้ในข้อสอบตัวอย่าง HSK ระดับ 5 ทั้งหมดมาวิเคราะห์การออกเสียง ความหมาย และชนิดคำ ประมวลผลเป็นข้อมูลสถิติ และหาค่าเฉลี่ย โดยใช้ 《现代汉语词典》(พจนานุกรมภาษาจีนสมัยใหม่) เป็นพจนานุกรมภาษาจีนกลางฉบับที่ได้มาตรฐานฉบับแรกของจีน ซึ่งฉบับที่นำมาใช้ในการทำวิจัยครั้งนี้ คือ 《现代汉语词典》第7版 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编 (พจนานุกรมภาษาจีนสมัยใหม่ ฉบับที่ 7 จัดทำโดยกองบรรณาธิการพจนานุกรมศูนย์วิจัยภาษา คณะสังคมศาสตร์ สาธารณรัฐประชาชนจีน)

สรุปผลการวิจัย

ผลจากการวิเคราะห์ข้อมูลคำพ้องรูปภาษาจีนที่ปรากฏในข้อสอบตัวอย่าง HSK ระดับ 5 มีทั้งหมด 310 ตัวอักษร ตามตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 1 คำพ้องรูปภาษาจีนที่ปรากฏในข้อสอบตัวอย่าง HSK ระดับ 5

把	底	地	钢	号	卡	沙	系	挣	区	节	刷	劲	薄	累
吧	语	底	兴	奇	咳	稍	吓	只	作	尽	台	似	炮	令
分	乘	洞	个	适	凉	少	校	中	肚	禁	趟	头	过	数
子	度	都	各	核	陆	舍	压	重	蹲	桔	提	吐	单	仔
背	尺	读	据	红	绿	甚	呀	末	佛	看	供	血	称	派
化	冲	顿	更	相	秘	省	膏	作	别	读	载	钥	胆	上
便	烟	藏	厂	率	胜	石	研	采	父	拜	写	这	担	宿
论	处	发	能	会	摩	卷	要	唉	盖	没	饮	臭	吗	与
格	传	繁	同	几	南	思	匙	排	给	丽	占	空	得	介
并	创	间	通	会	难	缩	叶	熬	汗	能	涨	晕	么	种
且	刺	假	估	其	呢	弹	般	别	华	排	赚	凉	员	著
了	打	斗	骨	体	鸟	汤	遗	仅	喝	跑	综	陆	胳	转
见	喷	否	冠	假	宁	倡	有	经	划	片	虹	绿	咱	折
观	扫	服	广	见	弄	空	语	识	纪	枪	熟	秘	糊	哈
曾	大	合	柜	教	胖	发	们	答	术	悄	色	作	夹	解
长	约	亲	王	脚	便	络	脏	应	节	切	头	采	家	说
场	夫	革	期	属	迫	委	粘	厦	降	散	慌	纪	价	叉

ตารางที่ 1 (ต่อ)

朝	待	觉	还	量	万	为	召	调	角	当	姥	术	强	膀
吵	任	冒	鲜	济	浅	无	正	当	育	蛇	里	节	将	的
车	挡	干	好	俱	圈	洗	齐	倒	结	拾	俩	降	乐	恶
落	行	着	拉	啊	差	和	那	哪	嗯					

จากการรวบรวมคำพ้องรูปภาษาจีน มีทั้งหมด 310 ตัวอักษร จากนั้นผู้วิจัยได้นำผลการรวบรวมมาวิเคราะห์การออกเสียง ความหมายและชนิดคำ โดยใช้ทฤษฎีของ 黄伯荣, 廖序东(2007) ผลการวิเคราะห์ข้อมูลสรุปได้ดังนี้

1. วิเคราะห์การออกเสียงของคำพ้องรูปภาษาจีน

จากการวิเคราะห์การออกเสียงของคำพ้องรูปภาษาจีนที่ปรากฏในข้อสอบตัวอย่าง HSK ระดับ 5 จำแนกได้ทั้งหมด 4 รูปแบบ ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 2 การจำแนกการออกเสียงของคำพ้องรูปภาษาจีน

การออกเสียงของคำพ้องรูปภาษาจีน	จำนวนตัวอักษร	ร้อยละ
อ่านออกเสียงได้ 2 เสียง	260	83.87
อ่านออกเสียงได้ 3 เสียง	36	11.61
อ่านออกเสียงได้ 4 เสียง	8	2.58
อ่านออกเสียงได้ 5 เสียง	5	1.94
รวม	310	100.00

จากตารางที่ 2 สามารถวิเคราะห์ผลได้ว่าการออกเสียงของคำพ้องรูปภาษาจีนที่ปรากฏในข้อสอบตัวอย่าง HSK ระดับ 5 มีทั้งหมด 310 ตัวอักษร คำพ้องรูปภาษาจีนที่อ่านออกเสียงได้ 2 เสียง มีจำนวน 260 ตัว คิดเป็นร้อยละ 83.87 คำพ้องรูปภาษาจีนที่อ่านออกเสียงได้ 3 เสียง มีจำนวน 36 ตัว คิดเป็นร้อยละ 11.61 คำพ้องรูปภาษาจีนที่อ่านออกเสียงได้ 4 เสียง มีจำนวน 8 ตัว คิดเป็นร้อยละ 2.58 คำพ้องรูปภาษาจีนที่อ่านออกเสียงได้ 5 เสียง มีจำนวน 5 ตัว คิดเป็นร้อยละ 1.94

ตัวอย่างการออกเสียงของคำพ้องรูปภาษาจีนมีดังนี้

1) คำพ้องรูปภาษาจีนที่อ่านออกเสียงได้ 2 เสียง ตัวอย่างเช่น

“挡” สามารถอ่านออกเสียงได้ว่า

dǎng เช่นคำว่า 挡住 (ปิดกั้น)

dàng เช่นคำว่า 搭档 (พันธมิตร)

“服” สามารถอ่านออกเสียงได้ว่า

fú เช่นคำว่า 衣服 (เสื้อผ้า)

fù เช่นคำว่า 服药 (การทานยา)

“革” สามารถอ่านออกเสียงได้ว่า

gé เช่นคำว่า 改革 (ปฏิรูป)

jí เช่นคำว่า 疾革 (อาการวิกฤต)

“假” สามารถอ่านออกเสียงได้ว่า

jiǎ เช่นคำว่า 假发 (ผมปลอม)

jià เช่นคำว่า 长假 (วันหยุดยาว)

“藏” สามารถอ่านออกเสียงได้ว่า

- cáng เช่นคำว่า 隐藏 (ซ่อน)
zàng เช่นคำว่า 西藏 (ทิเบต)
- 2) คำพ้องรูปภาษาจีนที่อ่านออกเสียงได้ 3 เสียง ตัวอย่างเช่น
- “累” สามารถอ่านออกเสียงได้ว่า
- lèi เช่นคำว่า 劳累 (ความเหนื่อยล้า)
léi เช่นคำว่า 累赘 (เป็นภาระ)
lěi เช่นคำว่า 积累 (การสะสม)
- “糊” สามารถอ่านออกเสียงได้ว่า
- hū เช่นคำว่า 黑糊糊 (ดำปื)
hú เช่นคำว่า 糊涂 (สับสน เลอะเลือน)
hù เช่นคำว่า 糊弄 (ต้มตุ๋น หลอกลวง)
- “夹” สามารถอ่านออกเสียงได้ว่า
- jiá เช่นคำว่า 夹衣 (เสื้อแจ๊คเก็ต)
jiā เช่นคำว่า 夹菜 (คีบอาหาร)
gā เช่นคำว่า 夹肢窝 (รักแร้)
- “价” สามารถอ่านออกเสียงได้ว่า
- jià เช่นคำว่า 价格 (ราคา)
jiè เช่นคำว่า 价人 (คนตี)
jia เช่นคำว่า 震天价响 (เสียงที่สั่นสะเทือนอย่างรุนแรง)
- “强” สามารถอ่านออกเสียงได้ว่า
- jiàng เช่นคำว่า 倔强 (ดื้อรั้น หัวแข็ง)
qiáng เช่นคำว่า 强大 (ยิ่งใหญ่ ทรงพลัง)
qiǎng เช่นคำว่า 勉强 (ฝืนใจ ไม่เต็มใจ)
- 3) คำพ้องรูปภาษาจีนที่อ่านออกเสียงได้ 4 เสียง ตัวอย่างเช่น
- “恶” สามารถอ่านออกเสียงได้ว่า
- è เช่นคำว่า 恶毒 (ประสงค์ร้าย ร้ายกาจ)
ě เช่นคำว่า 恶心 (น่าขยะแขยง น่ารังเกียจ)
wū เช่นคำว่า 恶 เป็นคำอุทาน มีอาการหรือพฤติกรรมที่ประหลาดใจ
wù เช่นคำว่า 憎恶 (ความเกลียดชัง)
- “落” สามารถอ่านออกเสียงได้ว่า
- là เช่นคำว่า 落空 (สูญเปล่า ล้มเหลว)
lào เช่นคำว่า 落汗 (เหงื่อตก เหลื่อไหล)
luò เช่นคำว่า 失落 (รู้สึกหดหู่)
luō เช่นคำว่า 大大落落 (สง่าผ่าเผย)
- “行” สามารถอ่านออกเสียงได้ว่า
- háng เช่นคำว่า 银行 (ธนาคาร)

- hàng เช่นคำว่า 树行子 (กลุ่มต้นไม้ที่เรียงตัวกันเป็นแถว)
xíng เช่นคำว่า 行踪 (การติดตาม ร่องรอย)
héng เช่นคำว่า 道行 (การเดินทาง)
“着” สามารถอ่านออกเสียงได้ว่า
zhuó เช่นคำว่า 穿着 (เครื่องแต่งกาย)
zhe เช่นคำว่า 瞒着 (ปิดบัง)
zhāo เช่นคำว่า 着数 (การหลอกหลอ)
zháo เช่นคำว่า 着急 (กังวลใจ ร้อนใจ)
“拉” สามารถอ่านออกเสียงได้ว่า
lā เช่นคำว่า 拉手 (จูมมือ)
lá เช่นคำว่า 拉话 (พูดคุย)
lǎ เช่นคำว่า 半拉 (ครึ่ง ๆ กลาง ๆ)
là เช่นคำว่า 丢三落四 (ขี้หลงขี้ลืม)
4) คำพ้องรูปภาษาจีนที่อ่านออกเสียงได้ 5 เสียง ตัวอย่างเช่น
“差” สามารถอ่านออกเสียงได้ว่า
chā เช่นคำว่า 差别 (ความแตกต่าง)
chà เช่นคำว่า 相差 (ความห่างกัน)
chāi เช่นคำว่า 出差 (การออกไปทำงานนอกสถานที่)
chài ความหมายเหมือนกับคำว่า “瘥” แปลว่า พ้นจากการป่วย
cī เช่นคำว่า 参差 (ไม่เท่ากัน)
“和” สามารถอ่านออกเสียงได้ว่า
hé เช่นคำว่า 和好 (คืนดีกัน)
hè เช่นคำว่า 唱和 (การขับร้องประสานเสียงกัน)
hú หากขณะในการเล่นเกมส์ไพ่กระจอกจะอุทานว่า “和” hú
huó เช่นคำว่า 和面 (นวดแป้ง)
huò เช่นคำว่า 拌和 (การคนให้เข้ากัน)
“那” สามารถอ่านออกเสียงได้ว่า
nā เช่นคำว่า 那 เป็นแซ่ของบุคคล
ná เช่นคำว่า 拿 (หยิบ ถือนำ)
nǎ เช่นคำว่า 哪 (เพศเมีย)
nà เช่นคำว่า 那 (นั่น นั่น)
na เช่นคำว่า 呐 เป็นคำอุทาน
“啊” สามารถอ่านออกเสียงได้ว่า
ā อ่า น้ำเสียงที่แสดงออกถึงความประหลาดใจหรือความชื่นชม
á อ่า น้ำเสียงที่แสดงออกถึงการอยากรู้ซักถาม
ǎ อ่า น้ำเสียงที่แสดงออกถึงความตื้นตันตกใจ
à อ่า น้ำเสียงที่แสดงออกถึงการรับปาก
a อ่า เป็นคำเสริมน้ำเสียงแปลว่า “นะ”

2. วิเคราะห์ความหมายของคำพ้องรูปภาษาจีน

จากการวิเคราะห์ความหมายของคำพ้องรูปภาษาจีนที่ปรากฏในข้อสอบตัวอย่าง HSK ระดับ 5 จำแนกได้ทั้งหมด 2 ประเภท ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 3 การจำแนกความหมายของคำพ้องรูปภาษาจีน

ความหมายของคำพ้องรูปภาษาจีน	จำนวนตัวอักษร	ร้อยละ
คำพ้องรูปภาษาจีนที่เปลี่ยนความหมาย	288	92.90
คำพ้องรูปภาษาจีนที่ไม่เปลี่ยนความหมาย	22	7.10
รวม	310	100.00

จากตารางที่ 3 สามารถวิเคราะห์ผลได้ว่าความหมายของคำพ้องรูปภาษาจีนที่ปรากฏในข้อสอบตัวอย่าง HSK ระดับ 5 มีทั้งหมด 310 ตัวอักษร คำพ้องรูปภาษาจีนที่เปลี่ยนความหมาย มีจำนวน 288 ตัวอักษร คิดเป็นร้อยละ 92.90 และคำพ้องรูปภาษาจีนที่ไม่เปลี่ยนความหมาย มีจำนวน 22 ตัวอักษร คิดเป็นร้อยละ 7.10

ตัวอย่างความหมายของคำพ้องรูปภาษาจีนมีดังนี้

1) คำพ้องรูปภาษาจีนที่เปลี่ยนความหมาย

คำว่า “少” หากเป็นคำคุณศัพท์จะอ่านว่า “shǎo” เช่นคำว่า 多少 (เท่าไร) และหากเป็นคำนามจะอ่านว่า “shào” ความหมายก็จะเปลี่ยน เช่นคำว่า 少儿 (เด็กเล็ก)

คำว่า “省” หากเป็นคำกริยาจะอ่านว่า “shěng” เช่นคำว่า 省钱 (ประหยัดเงิน) และหากเป็นคำนามจะอ่านว่า “xǐng” ความหมายก็จะเปลี่ยน เช่นคำว่า 反省 (การทบทวนตนเอง)

คำว่า “发” หากเป็นคำกริยาจะอ่านว่า “fā” เช่นคำว่า 发生 (การเกิดขึ้น) และหากเป็นคำนามจะอ่านว่า “fà” ความหมายก็จะเปลี่ยน เช่นคำว่า 头发 (ผม)

คำว่า “宿” หากเป็นคำนามจะอ่านว่า “sù” เช่นคำว่า 归宿 (พักพิง) และเป็นคำนามเช่นกัน แต่อ่านออกเสียงว่า “xiù” ความหมายก็จะเปลี่ยน เช่นคำว่า 星宿 (กลุ่มดาว) และหากเป็นคำลักษณนามจะอ่านว่า “xiǔ” ความหมายก็จะเปลี่ยน เช่นคำว่า 一宿 (หนึ่งคืน)

คำว่า “叉” หากเป็นคำนามจะอ่านว่า “chā” เช่นคำว่า 叉子 (ช้อน) และเป็นคำนามเช่นกัน แต่อ่านออกเสียงว่า “chà” ความหมายก็จะเปลี่ยน เช่นคำว่า 分叉 (แยกออกจากกันสองเป็นแฉก) หากเป็นคำกริยาจะอ่านว่า “chá” ความหมายก็จะเปลี่ยน เช่นคำว่า 叉住 (กั้นเอาไว้) และเป็นคำกริยาเช่นกัน แต่อ่านออกเสียงว่า “chǎ” ความหมายก็จะเปลี่ยน เช่นคำว่า 叉开 (แยกออก)

จากตัวอย่างข้างต้นความหมายของคำพ้องรูปภาษาจีนจะพบว่า ตัวอักษรเหมือนกัน ออกเสียงได้หลายเสียง และการออกเสียงต่างกันความหมายก็ต่างกัน

2) คำพ้องรูปภาษาจีนที่ไม่เปลี่ยนความหมาย

คำว่า “虹” หากเป็นคำนามอ่านออกเสียงได้ทั้ง “hóng” และ “jiàng” คำว่า “虹” แปลว่า รุ้ง
คำว่า “熟” เป็นคำคุณศัพท์อ่านออกเสียงได้ทั้ง “shóu” และ “shú” คำว่า “熟” หมายถึง สุก
คุ้นเคย หรือชำนาญ

คำว่า “色” เป็นคำนามอ่านออกเสียงได้ทั้ง “sè” และ “shǎi” คำว่า “色” หมายถึง สี
คำว่า “头” เป็นคำนามอ่านออกเสียงได้ทั้ง “tóu” และ “tou” คำว่า “头” หมายถึง หัว
คำว่า “荒” เป็นคำคุณศัพท์อ่านออกเสียงได้ทั้ง “huāng” และ “huang” คำว่า “荒” หมายถึง
ต้นตระหนก สับสน

จากตัวอย่างข้างต้นความหมายของคำพ้องรูปภาษาจีนจะพบว่า ตัวอักษรเหมือนกัน ออกเสียงได้หลายเสียง การออกเสียงต่างกันแต่มีความหมายเหมือนกัน

3. วิเคราะห์ชนิดคำของคำพ้องรูปภาษาจีน

จากการวิเคราะห์ชนิดคำของคำพ้องรูปภาษาจีนที่ปรากฏในข้อสอบตัวอย่าง HSK ระดับ 5 จำแนกได้ทั้งหมด 2 ประเภท ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 4 การจำแนกชนิดคำของคำพ้องรูปภาษาจีน

ชนิดคำของคำพ้องรูปภาษาจีน	จำนวนตัวอักษร	ร้อยละ
คำพ้องรูปภาษาจีนที่ชนิดคำไม่เปลี่ยน	91	29.35
คำพ้องรูปภาษาจีนที่ชนิดคำเปลี่ยน	219	70.65
รวม	310	100.00

จากตารางที่ 4 สามารถวิเคราะห์ผลได้ว่าชนิดคำของคำพ้องรูปภาษาจีนที่ปรากฏในข้อสอบตัวอย่าง HSK ระดับ 5 มีทั้งหมด 310 ตัวอักษร คำพ้องรูปภาษาจีนที่ชนิดคำเปลี่ยน มีจำนวน 219 ตัว คิดเป็นร้อยละ 70.65 และ คำพ้องรูปภาษาจีนที่ชนิดคำไม่เปลี่ยน มีจำนวน 91 ตัว คิดเป็นร้อยละ 29.35

ตัวอย่างชนิดคำของคำพ้องรูปภาษาจีนมีดังนี้

1) คำพ้องรูปภาษาจีนที่ชนิดคำเปลี่ยน

คำว่า “中” หากอ่านออกเสียงว่า “zhōng” เป็นคำนาม เช่นคำว่า 中国 (ประเทศจีน) และหากอ่านออกเสียงว่า “zhòng” เป็นคำกริยา เช่นคำว่า 中奖 (ได้รับรางวัล ถูกรางวัล)

คำว่า “重” หากอ่านออกเสียงว่า “zhòng” เป็นคำนาม เช่นคำว่า 重要 (สำคัญ) และหากอ่านออกเสียงว่า “chóng” เป็นคำกริยา เช่นคำว่า 重新 (เริ่มต้นใหม่)

คำว่า “校” หากอ่านออกเสียงว่า “xiào” เป็นคำนาม เช่นคำว่า 学校 (โรงเรียน) และหากอ่านออกเสียงว่า “jiào” เป็นคำกริยา เช่นคำว่า 校对 (การพิสูจน์อักษร)

คำว่า “空” หากอ่านออกเสียงว่า “kōng” เป็นคำคุณศัพท์ เช่นคำว่า 空房 (ห้องว่าง) และหากอ่านออกเสียงว่า “kòng” เป็นคำกริยา เช่นคำว่า 有空 (ว่าง มีเวลาว่าง)

คำว่า “要” หากอ่านออกเสียงว่า “yào” เป็นคำกริยา เช่นคำว่า 必要 (จำเป็น) และหากอ่านออกเสียงว่า “yāo” เป็นคำนาม เช่นคำว่า 要求 (การขอร้อง การเรียกร้อง)

จากตัวอย่างข้างต้นชนิดคำของคำพ้องรูปภาษาจีนจะพบว่า ตัวอักษรเหมือนกัน ออกเสียงได้หลายเสียง ชนิดคำต่างกันและความหมายก็ต่างกัน

2) คำพ้องรูปภาษาจีนที่ชนิดคำไม่เปลี่ยน

คำว่า “里” เป็นคำนามทั้งหมด หากอ่านออกเสียงว่า “lǐ” เช่นคำว่า 暗里 (ในความมืด อย่างลับ ๆ) หากอ่านออกเสียงว่า “lǐ” เช่นคำว่า 里面 (ด้านใน)

คำว่า “台” เป็นคำนามทั้งหมด หากอ่านออกเสียงว่า “tái” เช่นคำว่า 吧台 (เคาน์เตอร์บาร์) หากอ่านออกเสียงว่า “tāi” เช่นคำว่า 台州 (เมืองไทโจว)

คำว่า “读” เป็นคำกริยาทั้งหมด หากอ่านออกเสียงว่า “dú” เช่นคำว่า 读书 (อ่านหนังสือ) หากอ่านออกเสียงว่า “dòu” “读” หมายถึงการหยุดชะงักในขณะที่กำลังพูด

คำว่า “提” เป็นคำกริยาทั้งหมด หากอ่านออกเสียงว่า “tí” เช่นคำว่า 提倡 (ส่งเสริม สนับสนุน) และหากอ่านออกเสียงว่า “dī” เช่นคำว่า 提防 (เฝ้าระวัง ป้องกัน)

คำว่า “散” เป็นคำกริยาทั้งหมด หากอ่านออกเสียงว่า “sàn” เช่นคำว่า 分散 (แยกย้าย กระจาย) และหากอ่านออกเสียงว่า “sǎn” เช่นคำว่า 散居 (การอาศัยอยู่กันเป็นหย่อม ๆ)

จากตัวอย่างข้างต้นชนิดคำของคำพ้องรูปภาษาจีนจะพบว่า ตัวอักษรเหมือนกัน ออกเสียงได้หลายเสียง ชนิดคำเหมือนกันแต่ความหมายต่างกัน

อภิปรายผล

คำพ้องรูปภาษาจีนสามารถพบได้ในโครงร่างคำศัพท์และในการสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน HSK ซึ่งสอดคล้องกับ 郭茂 (2016) ได้รวบรวมสถิติของคำพ้องรูปภาษาจีนที่พบในโครงร่างคำศัพท์การสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน HSK ระดับ 1-3 พบว่า HSK ระดับ 1 มีคำพ้องรูปภาษาจีน ทั้งหมด 36 ตัวอักษร HSK ระดับ 2 มีคำพ้องรูปภาษาจีน ทั้งหมด 36 ตัวอักษร HSK ระดับ 3 มีคำพ้องรูปภาษาจีน ทั้งหมด 88 ตัวอักษร และยังสอดคล้องกับ 陈艺文 (2015) ได้รวบรวมสถิติของคำพ้องรูปภาษาจีนที่พบในโครงร่างคำศัพท์การสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน HSK ระดับ 1-3 จำนวน 5000 คำ พบว่ามีคำพ้องรูปภาษาจีน ทั้งหมด 91 ตัวอักษร และสอดคล้องกับ 张洁 (2014) ได้ศึกษาวิเคราะห์คำพ้องรูปภาษาจีนที่อยู่ในโครงร่างคำศัพท์การสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน HSK ระดับ 6 และรวบรวมสถิติของคำพ้องรูปภาษาจีนที่พบในโครงร่างคำศัพท์ HSK ระดับ 6 พบว่ามีคำพ้องรูปภาษาจีน ทั้งหมด 232 ตัวอักษร จะเห็นได้ว่าคำพ้องรูปภาษาจีนที่ปรากฏในโครงร่างคำศัพท์ในการสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน HSK ของแต่ละระดับมีปรากฏเป็นจำนวนมาก ซึ่งสอดคล้องกับผลจากการวิเคราะห์ศึกษาเปรียบเทียบการออกเสียง ความหมายและชนิดคำของคำพ้องรูปภาษาจีนในข้อสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน HSK ระดับ 5 มีคำพ้องรูปภาษาจีนทั้งหมด 310 ตัวอักษร มีจำนวนมากเช่นกัน การศึกษาครั้งนี้แบ่งออกเป็น การออกเสียงของคำพ้องรูปภาษาจีน จำแนกได้ทั้งหมด 4 รูปแบบ คือ คำพ้องรูปภาษาจีนที่อ่านออกเสียงได้ 2 เสียง 3 เสียง 4 เสียง และ 5 เสียง การอ่านออกเสียงคำพ้องรูปภาษาจีนที่ปรากฏในข้อสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน HSK ระดับ 5 มากที่สุด คือ คำพ้องรูปภาษาจีนที่อ่านออกเสียงได้ 2 เสียง มีจำนวน 260 ตัวอักษร คิดเป็นร้อยละ 83.87 ส่วนผล การวิเคราะห์ความหมายของคำพ้องรูปภาษาจีน จำแนกได้ทั้งหมด 2 รูปแบบ คือ คำพ้องรูปภาษาจีนที่เปลี่ยนความหมาย และ คำพ้องรูปภาษาจีนที่ไม่เปลี่ยนความหมาย การจำแนกความหมายของคำพ้องรูปภาษาจีนที่ปรากฏในข้อสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน HSK ระดับ 5 มากที่สุด คือ คำพ้องรูปภาษาจีนที่เปลี่ยนความหมาย มีจำนวน 288 ตัวอักษร คิดเป็น ร้อยละ 92.90 ซึ่งสอดคล้องกับ 王海玲 (2015) กล่าวว่า ความหมายของตัวอักษรขึ้นอยู่กับ การออกเสียง และการออกเสียงได้หลากหลายเสียงของคำพ้องรูปภาษาจีนส่วนใหญ่แสดงถึงความหมายที่แตกต่างของแต่ละตัวอักษร และผล การวิเคราะห์ชนิดคำของคำพ้องรูปภาษาจีนที่ปรากฏในข้อสอบตัวอย่าง HSK ระดับ 5 จำแนกได้เป็น 2 ประเภท คือ คำพ้องรูปภาษาจีนที่ชนิดคำเปลี่ยนและคำพ้องรูปภาษาจีนที่ชนิดคำไม่เปลี่ยน ชนิดคำของคำพ้องรูปภาษาจีนที่ปรากฏใน ข้อสอบตัวอย่าง HSK ระดับ 5 มากที่สุด คือ คำพ้องรูปภาษาจีนที่ชนิดคำเปลี่ยน มีจำนวน 219 ตัวอักษร คิดเป็นร้อยละ 70.65 หากชนิดคำของตัวอักษรเปลี่ยนไป การออกเสียงและความหมายของตัวอักษรก็มักจะเปลี่ยนแปลงไปด้วย ซึ่งสอดคล้อง กับ 廖映红 (2018) กล่าวว่า “以性变音” คือ ชนิดคำของคำพ้องรูปภาษาจีนสามารถบ่งบอกการออกเสียงของแต่ละ ตัวอักษรได้

มีจำนวนไม่น้อยของคำพ้องรูปภาษาจีนที่ปรากฏในข้อสอบตัวอย่าง HSK ระดับ 5 และผู้ที่เรียนภาษาจีนที่ไม่สามารถ ที่จะหลีกเลี่ยงได้ หากคำพ้องรูปออกเสียงมากกว่า 2 เสียงขึ้นไป มีความหมายที่ต่างกัน ก็ยังทำให้ผู้เรียนภาษาจีนสับสนได้ง่าย ผู้เรียนจึงเกิดความไม่แน่ใจในการอ่านออกเสียงคำพ้องรูปภาษาจีน เพราะมีรูปแบบการออกเสียงของตัวอักษรจีนเยอะมาก คำพ้องรูปภาษาจีนคำไหนออกเสียงได้หลายเสียง ก็ยังส่งผลต่ออัตราการอ่านผิดสูงมากขึ้น ดังนั้นผู้ที่กำลังเตรียมตัวสอบวัด ระดับความรู้ทางภาษาจีน HSK ระดับ 5 วิธีที่ควรเรียนรู้ จดจำและทำความเข้าใจเกี่ยวกับคำพ้องรูปภาษาจีนก่อนสอบ คือ 1. คำพ้องรูปภาษาจีนมีลักษณะที่ออกเสียงไม่เหมือนกัน ส่วนใหญ่ความหมายก็มักจะเหมือนกัน 2. ชนิดคำของคำพ้องรูป ภาษาจีนบ่งบอกถึงความหมายของแต่ละตัวอักษร 3. คำพ้องรูปภาษาจีนบางตัวอักษร อาจมีความหมายที่เหมือนกัน 4. คำพ้องรูปภาษาจีนออกเสียงได้หลายเสียง ควรจดจำเฉพาะเสียงที่มักจะพบได้บ่อย ๆ เช่น คำว่า “和” มีทั้งหมด 5 เสียง คือ “hé” “hè” “hú” “huó” และ “huò” ควรจำแค่ตัวอักษรที่ออกเสียงว่า “hé” เพราะในข้อสอบ HSK ระดับ 5 มีแค่คำว่า 和 (และ) กับคำว่า 和平 (สันติภาพ) และออกเสียงว่า “huó” 和面 (การนวดแป้ง) เป็นต้น เพื่อลดจำนวนในการจดจำคำศัพท์ 5. ควรดูบริบทของคำพ้องรูปภาษาจีนแล้ววิเคราะห์การออกเสียงของตัวอักษร เช่น คำ ว่า “给” หากอยู่ในบริบทที่เป็น 书面语 (ภาษาเขียน) จะออกเสียงเป็น “jǐ” แต่หากอยู่ในบริบทที่เป็น 口语 (ภาษาพูด) จะออกเสียงเป็น “gěi” วิธีการเรียนรู้ข้างต้นสอดคล้องกับ 廖映红 (2018) กล่าวว่า กลยุทธ์ในการเรียนรู้ คำพ้องรูปภาษาจีน ต้องเรียนรู้วิธีการจดจำในหลาย ๆ มุมมอง เช่น การจดจำชนิดคำ ความหมายของคำ และบริบทของคำ เป็นต้น เพื่อพัฒนาการเรียนรู้และทำความเข้าใจคำพ้องรูปภาษาจีน

ดังที่กล่าวมาข้างต้นนั้น วิธีการจดจำคำพ้องรูปภาษาจีนในการเรียนรู้และการสอบวัดระดับความรู้ทางภาษาจีน จะสามารถทำให้ผู้เรียนมีพัฒนาการเรียนรู้ที่ดีและสามารถจดจำได้ง่ายขึ้น อย่างไรก็ตาม คำพ้องรูปภาษาจีน หากไม่ศึกษาอย่างละเอียดและไม่ทำความเข้าใจให้กระจ่าง อาจทำให้ผู้เรียนเกิดความผิดพลาดซ้ำ ๆ ได้ และถ้าหากไม่ได้รับการแก้ไขให้ทันถ่วงที ก็อาจส่งผลกระทบต่อการเรียนรู้และการทำข้อสอบวัดระดับความรู้ภาษาจีน HSK ระดับ 5 ได้เช่นกัน เพื่อป้องกันข้อผิดพลาดในการนำคำพ้องรูปภาษาจีนไปใช้ในระหว่างการเรียนรู้หรือระหว่างการทำข้อสอบ แนะนำให้ผู้เรียนควรเรียนรู้และศึกษาคำพ้องรูปภาษาจีนเพิ่มเติมด้วยตัวเองอย่างกระจ่างและชัดเจน หากวิธีการเรียนรู้ในการแยกแยะคำพ้องรูปภาษาจีนไม่ให้ตนเอง สับสนได้ง่าย ผิดทิศทางการจดจำโดยการนำไปใช้ในรูปแบบการเขียนวลี ประโยค บทความสั้นไปจนถึงบทความที่ยาวขึ้น หรือ การนำคำพ้องรูปภาษาจีนมาใช้ฝึกฝนในการสื่อสาร การสนทนาอยู่เป็นประจำ เพื่อเพิ่มความเข้าใจในคำพ้องรูปภาษาจีนได้มากยิ่งขึ้น หากฝึกฝนด้วยตนเองแล้ว พบว่าวิธีการเหล่านี้ยังไม่ประสบความสำเร็จ แนะนำให้สอบถามอาจารย์ผู้สอน เพื่อให้ได้ความรู้และรับรู้ปัญหาที่เกี่ยวข้องกับคำพ้องรูปภาษาจีนทันที จากนั้นนำมาปรับใช้กับวิธีการในการเรียนรู้และจดจำในรูปแบบของตนเอง

เอกสารอ้างอิง

- กระทรวงศึกษาธิการ. (2567). ความตกลงระหว่างประเทศ. <https://www.moe.go.th/thai-china/>
- 陈艺文. (2015). 对外汉语多音字习得调查教学策略. 硕士学位论文, 西北师范大学, 兰州市.
- 郭芄. (2016). 新HSK词汇大纲 (1-3级) 中的多音字归纳及教学建议. 高教学刊. (20): 101-106.
- 黄伯荣, 廖序东. (2007). 现代汉语 (增订四版). 北京: 高等教育出版社.
- 黄长泉. (2002). 关于多音字教学的思考. 深圳教育学院学报 (综合版). (01): 90-93.
- 刘春丽. (2005). 汉语多音字研究. 硕士学位论文, 黑龙江大学, 黑龙江省.
- 李冉冉. (2015). 《现代汉语词典》多音字研究. 硕士学位论文, 山东师范大学, 山东省.
- 廖映红. (2018). 多角度分析汉语多音字. 湖南工业职业技术学院学报. (03): 77-80.
- 王海苓. (2015). 多音字教学策略. 课程教材教学研究 (小教研究). (06): 18-20.
- 中国社会科学语言研究词典. (2016). 现代汉语词典 (第七版). 北京: 高等教育出版社.
- 张洁. (2014). 新HSK 六级词汇大纲中的多音字分析及教学. 华西语文学刊. (01).
- 中文水平考试. (2025). 中文考试服务网. <https://www.chinesetest.cn/>.